

На правах рукописи

ЯХИНА РУЗИЛЯ РАИФОВНА

**АЛЛОМОРФИЗМ И ИЗОМОРФИЗМ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ПАРАЛЛЕЛЕЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)**

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФРАТ
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Казань – 2021

Работа выполнена на кафедре иностранных языков, русского и русского как иностранного федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева-КАИ»

Научный консультант: доктор филологических наук, профессор
Габдреева Наталия Викторовна

Официальные оппоненты: **Катермина Вероника Викторовна**
доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», кафедра английской филологии, профессор

Копров Виктор Юрьевич
доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет», кафедра общего языкознания и стилистики, профессор

Хайруллин Владимир Ихсанович
доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный университет», кафедра международного права и международных отношений, профессор

Ведущая организация: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет», г. Волгоград

Защита состоится 04 февраля 2022 г. в 13.00 часов на заседании Диссертационного совета Д 212.301.03, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», по адресу: 428034, г. Чебоксары, ул. Университетская, д. 38 (учебный корпус № 3), зал заседания Ученого совета, к. 301.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова и на сайте www.chuvsu.ru.

Автореферат разослан 29 октября 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

И. В. Софронова

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Динамика развития современного языка тесно связана с научно-техническим прогрессом. Под влиянием различных технических процессов лексический состав современного русского языка обновляется, и формируется особый пласт терминологической лексики. Роль технической терминологии в обогащении словарного состава любого языка велика: наблюдается внедрение новых технологий, появление новых понятий, явлений, предметов, характеристик, процессов, что ведет за собой их обязательную номинацию. Возросший в последнее время интерес лингвистов к изучению научной разновидности языка обусловлен тем, что терминология становится одним из основных источников получения и точного понимания новой информации и инструментом для более полного освоения новых областей знаний.

Настоящее исследование посвящено комплексному исследованию заимствованной технической терминологии, главным образом англоязычного происхождения, в сравнении с английскими прототипами.

Научно-технический прогресс XX и начала XXI вв. характеризуется стремительным развитием таких областей науки и промышленности, как автомобилестроение, авиация, информатика, радиоэлектроника. Процесс развития технологий в этих направлениях сопровождается появлением значительного количества новых реалий, предметов, понятий, следовательно, и лексических единиц, необходимых для их обозначения.

Актуальность рассматриваемой диссертации определяется двумя группами взаимосвязанных факторов: экстралингвистических и собственно лингвистических. Экстралингвистические, или гносеологические, факторы обусловлены уровнем развития когниции, что находит конкретное выражение в глубине познания окружающей действительности на определенном этапе, развитии самих технических наук и их отраслей. Например, требуют обозначения новые предметы, явления действительности, переосмысление некоторых фактов и обнаружение новых; установление зависимостей и закономерностей между явлениями ведут к их систематизации. Факторы собственно лингвистические определены активизацией изучения самых разных терминосистем в связи с современными тенденциями унификации, универсализации и стандартизации терминов. Следует выделить ряд

исследователей, в последние несколько десятилетий работающих в области общей терминологии (С.В. Гринев, В.М. Лейчик, Ю.Н. Марчук, Л.А. Морозова, В.Ф. Новодранова, А.В. Суперанская, В.А. Татаринев и другие), а также в сфере отдельных терминосистем – новых, формирующихся, например, менеджмента (Н.В. Моряхина), терминологии электронного обучения (Е.В. Языкова), аэрокосмической терминологии (И.Ф. Моисеева) и др. Безусловно, отдельные аспекты изучения технической терминологии неоднократно становились предметом изучения отечественных ученых-языковедов, в результате чего в отечественном языкознании сложилось несколько направлений в их изучении. Во-первых, это лингвистический анализ общих процессов и явлений и изучение общих признаков, характерных особенностей терминов, во-вторых, изучение отдельных терминосистем, связанных с компьютерными технологиями, отраслями физики, нанотехнологий. Несомненно, однако, что специальное комплексное исследование именно научно-технической терминологии сферы автомобилестроения, авиации, информатики, радиоэлектроники в сопоставительном плане с привлечением двух разнотипных языков отсутствует.

Объектом исследования являются лексические параллели в русском и английском языках, функционирующие в период XX – XXI вв. и относящиеся к таким областям науки и техники, как радиотехника, радиоэлектроника, автомобильная сфера и авиация.

Предметом исследования являются активные процессы в области технической терминологии современного русского языка, связанные с процессами рецепции и ассимиляции и последующими семантическими, фонетическими, грамматическими преобразованиями на фоне английских прототипов.

Цель и задачи исследования. Основной целью диссертационной работы является выявление изоморфизма и алломорфизма двух типологически различных языков на материале технической терминологии.

Для достижения поставленных целей предполагается решение ряда задач:

1. Проследить историю изучения технической иноязычной лексики в русском языке; установить объективные и субъективные факторы современного англо-русского взаимодействия;

2. Проанализировать научно-технические и лексикографические источники различных периодов с целью выявления и идентификации гетерогенного лексического пласта терминологии английского происхождения, функционирующего в системе русской речи в период XX – начала XXI вв.;

3. Сформировать основу тезауруса // корпуса иноязычной технической лексики, используемой на современном этапе развития русского языка; провести тематическую классификацию английских терминов в русском языке;

4. Выявить и описать основные языковые особенности функционирования иноязычных технических терминов;

5. Проанализировать активные процессы, происходящие в области фиксации и сфере функционирования иноязычной технической лексики;

6. Проанализировать типологию семантических, фонетических, грамматических преобразований на основе изоморфно-алломорфных характеристик английского прототипа и русского коррелята;

7. Выявить модели рецепции иноязычной технической терминологии и связанные с ней типы субституций;

8. Определить функциональные особенности лексики английской этимологии в рамках национального русского языка на современном этапе.

Научная новизна диссертации заключается в проведенном комплексном анализе современной технической терминологии русского языка XX–XXI вв. на фоне английских прототипов, которая до сих пор не подвергалась детальному систематическому описанию.

Новизна исследования обусловлена также необходимостью более тщательного изучения национальной специфики в исследуемых подъязыках на примере обозначенной терминологической системы.

Теоретическое значение диссертации заключается в дальнейшей разработке отдельных дискуссионных и нерешенных проблем терминоведения, выявлении механизмов номинации новых понятий в разнотипных языках, выделении тематических областей технической терминологии наиболее продуктивных структурных моделей образования, а также рассмотрении общих и частных закономерностей, присущих сравниваемым терминосистемам. Полученные результаты позволяют использовать их в теории терминоведения и лексикографии. Научные выводы, сделанные в результате анализа нового

эмпирического материала, в дальнейшем позволят сопоставить с иными (не только английской и русской) системами и другими (не только технической терминологией радиотехники, радиоэлектроники, автомобильной сферы и авиации) терминосистемами на предмет выявления сходств и различий.

Теоретико-методологической базой работы послужили основные научные положения трудов отечественных и зарубежных исследователей в области терминологии: А.Д. Антрушина, В.М. Аристовой, Э.А. Балалыкиной, Л.М. Баш, С.А. Беляевой, Е.Э. Биржаковой, В.А. Богородицкого, И.А. Бодуэна де Куртенэ, И.В. Бренева, А.А. Быкова, У. Вайнраха, Л.А. Вербицкой, В.Г. Гака, Г.О. Винокура, В.С. Виргинского, Э.Ф. Володарской, Н.В. Габдреевой, Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневича, Э.К. Дрезена, Л.П. Ефремова, В.В. Данилевского, Т.Л. Канделаки, Л.П. Крысина, Л.Л. Кутиной, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, И.И. Огиенко, Э. Хаугена, Ю.С. Сорокина, А. Шлейхера, Л. Шестерикова, Ф.А. Циткиной, Halle, I. Plag, Pratt, Maffit.

Методы исследования определены целями и задачами диссертации: диахронно-описательный метод; метод структурно-семантического анализа; сопоставительный метод; статистический метод; метод сплошной выборки для отбора фактического материала исследования; контекстуальный метод для установления значения прототипа и заимствованного слова; метод моделирования и ряд других. За основу исследования также принята комплексная методика ленинградских ученых Е.А. Биржаковой, Л.А. Войновой, Л.Л. Кутиной, а также труды профессора Н.В. Габдреевой и ее научной школы, представляющие комплексное изучение языковых контактов и иноязычных лексических заимствований, позволяющие проследить, через историю отдельных слов формирование тенденций и векторов языкового развития. Нами также применен метод опроса информантов для выявления речевых особенностей функционирования заимствованной терминологической лексики. В ходе описания семантического значения иноязычных терминов, не зафиксированных в лексикографических источниках, нами была использована методика лексикографического описания. Значительное количество терминов не имеют фиксации в словарях, и мы самостоятельно классифицировали и сформулировали их значения, исходя из контекстного анализа.

Материалом языкового анализа послужили термины сплошной и специальной выборки из специальной литературы, лексикографических источников, справочников, включая:

1) Лексикографические источники: Современный толковый словарь русского языка (сост. С.А. Кузнецов, СПб., 2001); Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология (Л.М. Баш, А.В. Боброва, Г.Л. Вечеслова, Р.С. Кимягарова, М., 2005); Словарь иностранных слов современного русского языка (сост. Т.В. Егорова, М., 2014); Словарь иностранных слов (под ред. Т.Н. Гурьевой, М., 2002); Словарь иностранных слов и выражений (авт.-сост. Е.С. Зенович, М., 2002); Новейший словарь иностранных слов и выражений (Минск, 2007); Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века (отв. ред. Т.Н. Буцева, СПб., 2014); Словарь иностранных слов (Н.Г. Комлев, М., 2006); Словарь новейших иностранных слов (Е.Н. Шагалова, М., 2009); Толковый словарь иноязычных слов (Л.П. Крысин, М., 2007); Толковый словарь русского языка: около 100000 слов, терминов и фразеологический выражений (С.И. Ожегов, М., 2018); Большой толковый словарь иностранных слов (сост. М.А. Надель-Червинская, П.П. Червинский, Ростов н/Д., 1995).

2) Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ), данные новостных агрегаторов (news.yandex.ru), послужившие особо богатым источником примеров функционирования коррелята.

3) BNC (British National Corpus) – Британский национальный корпус; COCA (Corpus of Contemporary American English) – Корпус современного американского английского языка; оксфордские и кембриджские толковые словари, данные которых использовались для сопоставительного анализа и этимологических исследований в диахронии.

Практическая значимость диссертации. Материалы исследования могут быть использованы в сравнительно-историческом языкознании, лексикологии, теории и практике перевода в качестве историко-теоретической базы при изучении англо-русских языковых контактов, лексикографии. Также содержание диссертации представляет несомненную ценность для аспирантов и студентов, специализирующихся в профессиональной технической коммуникации «Радиотехника», «Инфокоммуникационные технологии и системы связи», «Техническая эксплуатация транспортного

радиооборудования», «Машиностроение», «Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств», «Наземные транспортно-технологические комплексы», «Техническая эксплуатация летательных аппаратов и двигателей» и т.д. Инвентаризованные и интерпретированные фактические данные являются готовыми источниками составления лексикографических трудов, в частности, некоторые из полученных данных уже нашли отражение в составленных нами – «Словаре технических терминов с переводом на английский и татарские языки» и «Словаре технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки».

С 2019 г. в Казанском национальном исследовательском техническом университете им. А.Н.Туполева-КАИ при кафедре иностранных языков организовано научно-исследовательское направление, в рамках которого ведется систематическая научно-исследовательская работа со студентами по изучению языкового контактирования. Результаты деятельности научного направления опубликованы в сборниках научных трудов и материалах конференций, в т.ч. входящих в национальную библиографическую базу данных научного цитирования РИНЦ («XXIV Туполевские чтения (школа молодых ученых)» / Министерство науки и высшего образования РФ; КНИТУ-КАИ, Казань, 2019; «И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика». (Казань, 2015–2019); «Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков». Казань, 2019, 2020).

Положения, выносимые на защиту:

1. Познавательная и речевая деятельность человека находятся в зависимости от развития производительных сил и уровня производственных отношений, в частности, состояния соответствующих наук и производств; деятельность человека объективируется в новых словах и значениях, изменении семантики слов. Взаимодействие языковых систем приводит к заимствованию слов, значений, грамматических конструкций, приобретающих терминологический характер, определяемый содержанием продуктивной деятельности человека. Изменение и ужесточение смыслового содержания лексем ведет к модификации словарного состава русского языка, что определяет специфику семантической деривации слов и особенности эволюции лексико-семантической

системы языка. Таким образом, семантическая эволюция слов и переход их в термины является прямым отражением исторических изменений русского языкового сознания.

2. Лексические терминологические параллели русского и английского языков характеризуются гетерогенным набором изоморфно-алломорфных характеристик, проявляющихся в процессах семантической, фонетической и грамматической ассимиляции заимствований, представляющих собой конечный результат взаимодействия двух языковых систем.

3. В зависимости от степени развития науки изменяющаяся терминологически значимая информация кодируется в семантической структуре лексем сравниваемых параллелей посредством когнитивно-семиологических механизмов: консервации семантики, расширении/сужении структуры лексического значения и расширении/сужении сферы функционирования, терминологизации и детерминологизации.

4. Конвергентно-дивергентные характеристики русского терминологического пласта на фоне английских прототипов определяются гетерогенными модификациями на всех уровнях системы.

Апробация результатов исследования:

Вопросы, рассматриваемые в данной работе, обсуждались на международных научно-практических конференциях, форумах и семинарах, в том числе: Международная научно-практическая интернет-конференция «Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Новосибирск, 2011); VI Международная научно-практическая конференции «Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы» (Самара, 2011); V Общероссийская научно-практическая конференция «Современные исследования социальных проблем» с международным участием (Красноярск, 2011); III Международная научно-практическая конференция «Филология и лингвистика: современные тренды и перспективы исследования» (Краснодар, 2012); Международная научно-практическая конференция «Научное и образовательное пространство: перспективы развития» (Чебоксары, 2015); Международная конференция «Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы» (Казань, 2016); V Конгресс РОПРЯЛ «Динамика языковых и культурных процессов в современной России» (Казань, 2016);

Международный Форум «Русский язык в мировом контексте и международных организациях» (Рим, Италия, 2016); INTED (Валенсия, 2018); ICERI (2018, 2019).

Автором опубликованы монография («Англо-русские языковые контакты конца XX – начала XXI вв. в сравнительном освещении» (Казань: Ин-т истории языка АН РТ, 2011), «Словарь технических терминов» (М.: ФЛИНТА: Наука, 2017); «Словарь технических терминов с переводом на английский и татарские языки» (Казань: РИЦ «Школа», 2017), а также 64 печатных работ (статьи, материалы докладов, тезисы). Семь статей изданы в журналах, индексирующихся в международных базах данных научного цитирования.

Структура и объем диссертации обусловлены ее целью и задачами. Диссертация состоит из введения, шести глав, заключения, списка литературы и приложений.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность темы проведенного исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость. Определяются цель и задачи, характеризуются методы, использованные в процессе анализа, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Этапы развития науки как экстралингвистическая основа формирования технической терминосистемы»** рассматриваются теоретические основы исследования. В главе освещаются такие важные и фундаментальные проблемы, как история изучения терминосистем в отечественной и зарубежной науке, этапы развития науки и техники, основные подходы в определении термина и его существенных признаков, изучение заимствований и заимствованных терминов как результат взаимодействия языковых систем в исторической перспективе, история изучения технической терминологии автомобилестроения, радиотехники и авиастроения и современное состояние данных терминосистем: заимствование и атрибуция, факторы и предпосылки проникновения в русский язык иноязычных терминологических единиц на современном этапе, характеристика источников и лексикографическая фиксация англицизмов (или терминов) в русских словарях.

В настоящей главе рассматривается проблема становления терминоведения как самостоятельной науки и описываются основные этапы развития терминосистем в русском языке. Здесь же подробно анализируется история становления радиотехники и инфокоммуникационных технологий, авиации и автомобильной отрасли во взаимосвязи с формированием терминологии в указанных областях.

В разделе «Характеристика источников и лексикографическая фиксация» анализируются источники, использованные при исследовании: словари иностранных слов, английские и русские толковые словари, периодические издания и Интернет-ресурсы, национальные языковые корпуса. Проведенный анализ выявил около 1000 англоязычных терминологических единиц, из них зафиксировано в лексикографических источниках 53,3% от общего количества единиц, не зафиксировано 46,7%. Эти данные позволяют сформулировать вывод об интенсивности проникновения в русский язык иноязычных терминов в новейший период.

Анализ выборки не зафиксированных в лексикографических источниках терминов показал высокую долю заимствованных терминов (43,5%), что свидетельствует о стремительной адаптации их к лексической системе русского языка; значимую долю композитов (36,1%) считаем особенностью, свойственной технической терминологии. Доля иноязычных терминов (вкраплений) составляет только 18,6%, половина из которых – аббревиатуры.

Во **второй главе «Семасиологические отношения между коррелятом и прототипом»** рассматриваются семантическое освоение иноязычной лексики и основные векторы развития иноязычной терминологической лексики в русском языке.

Семантические изменения терминов на новейшем этапе характеризуются неоднородностью языковых единиц по степени ассимиляции и гетерогенностью языков-источников, а также особенностями номинации понятий. Иноязычные слова английского происхождения могут включать как лексические единицы с явным этнокультурным компонентом, так и семантические заимствования (или так называемые кальки), обозначающие в русском языке не только английские понятия, но и реалии современной российской

действительности¹. Важным аспектом настоящей работы стало уточнение квалитативно-квантитативных характеристик прототипа и коррелята в период заимствования и далее в отрыве от рецепторной системы.

С точки зрения семантической ассимиляции англицизмов, мы выделяем в качестве универсальной тенденции сосуществование и взаимопроникновение двух разнонаправленных векторов: расширение или сохранение понятийного поля зачастую сопровождается изменением семантической структуры прототипа.

При вхождении иноязычного термина в систему языка-рецептора превалируют процессы сохранения / сокращения семно-семемной структуры прототипа.

Иллюстрацией тезиса о **консервации** семантики в принимающей системе является термин *иммобилайзер (immobilizer)* – ‘устройство, которое препятствует движению автомобиля путем блокировки различных систем (зажигания, инжектора, бензонасоса, тормозной системы и т.д.)’. С целью защиты современных автомобилей от угона иммобилайзеры были обязательны для всех новых автомобилей, продаваемых в Германии, Великобритании, Финляндии с 1998 г., в Австралии с 2001 г. и в Канаде с 2007 г. В России современные иммобилайзеры появились в начале 2000-х гг.

В английском языке зафиксировано одно значение *a device fitted to a car that stops it from moving so that it cannot be stolen* ‘устройство, блокирующее движение автомобиля в случае попытки угона’². Как видно, значения коррелята и прототипа совпадают.

Вербально-семантический алломорфизм прототипа и коррелята находит выражение в процессах **редукции** структуры лексического значения или набора сем. Рассмотрим некоторые примеры: среди официальных дилеров производителей автомобилей широкое распространение получила услуга *трейд-ин (trade-in)*. Термин *трейд-ин* означает ‘продажа нового автомобиля со скидкой при сдаче продавцу покупателем другого автомобиля’. Прототип *trade-in* состоит из двух элементов *trade* (торговля) и *in* (предлог в, внутри). В английском языке

¹ Яхина Р.Р. Семантические модификации иноязычной лексики английского происхождения // Австрийский журнал гуманитарных и общественных наук. 2017. № 3. С. 69-76.

² Cambridge advanced learner’s dictionary (CALD). 4th ed. Cambridge: Cambridge University Press. 2013. P. 1844.

значение термина *trade-in* шире: a method of buying something new by giving something you own as part of the payment for it ‘способ покупки чего-то нового путем обмена своего товара, как части оплаты, на новый’³. Другими словами, *трейд-ин* в русском языке имеет сему ‘обмен автомобиля с доплатой’, и, по сравнению с прототипом (*trade-in* ‘обмен любого товара с доплатой’), отслеживается сужение семантического поля. Отметим, что этот термин в рассматриваемых русских толковых словарях еще не зафиксирован.

Лексема *картридж* (прототип *cartridge*) в английском языке имеет более широкое употребление. Сравним семантические значения коррелята и прототипа:

1. A cylindrical, typically metal case containing an explosive charge and often a bullet, for a rifle or other small arms ‘цилиндрический, обычно металлический, корпус, содержащий заряд взрывчатого вещества и часто пулю, для винтовки или другого стрелкового оружия’; 2. Explosive box, e.g. explosive charge ‘фуляр для взрывчатого вещества, такого как заряд взрывчатого вещества’; 3. An electromechanical transducer in a turn table's pickup, usually with a piezoelectric crystal (crystal cartridge) or an electromagnet (magnetic cartridge) ‘электромеханический преобразователь в звукоснимателе проигрывателя, обычно содержащий либо пьезоэлектрический кристалл (кристаллический картридж), либо электромагнит (магнитный картридж)’; 4. A tape holder that fits in to a cassette deck in audio or video systems ‘контейнер для магнитной ленты, которая вставляется в магнитофон в аудио-или видеосистемах’; 5. A light-proof container for film with which the camera can be loaded and unloaded under normal lighting conditions ‘светонепроницаемый пленочный контейнер, который позволяет загружать и выгружать камеру при нормальном освещении’; 6. A removable unit in a printer that contains black or color ink ‘съёмный блок в принтере, который содержит черные или цветные чернила’; 7. A removable unit in a computer, such as an integrated circuit, with software ‘съёмный блок в компьютере, такой, как интегральная схема, содержащая программное обеспечение’⁴. Таким образом, структура лексического значения включает 7 значений в английском языке.

³ Cambridge Business English Dictionary. Cambridge University Press, 2011. 966 p.

⁴ The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/cartridge>.

С XX в. в английском языке слово *картридж* начали употреблять для наименования различных маленьких контейнеров с содержимым. В результате появились картриджи для зубных протезов, фильтров, печати (расходные материалы) и игровых приставок (хранение данных).

В России первичное проникновение слова *картридж* связано с появлением принтеров, но постепенно области его употребления расширялись (*игровой картридж, чернильный картридж, тонер-картридж, ленточный картридж, картридж стримера*). В настоящее время термин *картридж* широко применяется в технических областях и соответствует значению ‘специальный сменный блок к какому-либо оборудованию и расходный материал’. Мы проанализировали процесс сокращения структуры, т.к. в русском языке все же картридж – это пока ‘сменная часть электронного оборудования’, хотя наблюдается использование слова в стоматологии и др. областях. Но это низкочастотное употребление, характерное для профессиональной речи. Соответственно, по сравнению с семантической структурой прототипа, обладающей более широкими значениями, мы отмечаем значительное сужение объема в принимающем языке.

Амбивалентность семантических процессов определяется феноменами **семантической деривации**, когда иноязычный термин приобретает новые или дополнительные значения, зачастую не совпадающие со значениями прототипа, и **вторичного семантического заимствования**, которое имеет, как правило, дистантный характер, т.е. значение приходит позже. Рассмотрим эмпирический материал, иллюстрирующий данный тезис.

Буфер (buffer). *Буфер* от английского слова *buffer*, образованного от глагола *to buff* (в переводе с английского языка – смягчать толчки, удары) и суффикса *-er*. По данным Ю.А. Сорокина, слово *буфер* начинает функционировать с 80-х гг. XIX в. в значении ‘буфер между двумя цивилизованными народами’⁵. *И отстаёт в уровне цивилизованности – ведь мы на границе с Азией, по существу, мы защитный буфер для Европы*⁶. Как видим, заимствование функционирует в переносном значении.

⁵ Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30-90-е годы XIX века. М.-Л., 1965. 569 с.

⁶ НКРЯ, буфер.

В английском языке у прототипа зафиксированы 6 значений (в перечислении сначала приводится значение в языке-прототипе с переводом, далее сопоставляется значение прототипа и коррелята): 1. One of a pair of spring-loaded steel pads attached at both ends of railway vehicles and at the end of a railway track to reduce shock due to contact 'одна из пары подпружиненных стальных накладок, прикрепленных к обоим концам железнодорожных транспортных средств и в конце железнодорожного пути, чтобы смягчить удар от контакта'.

Согласно данным «Историко-этимологического словаря» П.Я. Черныха, *буфер* вошел в русский язык как 'устройство для смягчения толчков и ударов в машинах и транспортных средствах' и известно примерно с 70-х гг. XIX в., это значение отмечено в ряде знаковых словарей. *С увеличением скорости движения и количества вагонов деревянные выступы сменились стальными пружинными буферами, а трехзвенную цепь заменили винтом, обеспечивающим более жесткое соединение*⁷. В автомобильной области детали и узлы автомобиля непрерывно совершенствуются в процессе технического процесса, и на первый план выходят вопросы безопасности. В автомобильной терминологии наряду с термином *буфер* применяется термин *бампер*.

2. A person or thing that lessens shock or protects from damaging impact, circumstances, etc. 'человек или вещь, смягчающая шок или защищающая от вредного воздействия'. В русском языке функционирует схожее значение 'объект в системе, уменьшающий изменения какого-либо параметра или сглаживающий его колебания', тем не менее, в рассматриваемых нами бумажных русских лексикографических источниках значение не зафиксировано. *Выражаясь техническим языком, аккумулятор играет роль буфера, он запасает избыток энергии и отдает ее в трудную для двигателя минуту*⁸.

3. An ionic compound, when a salt of a weak acid or base is added to a solution to resist changes in its acidity or alkalinity and thus stabilize its pH 'ионное соединение, обычно соль слабой кислоты или основание,

⁷ Что нового в науке и технике. 2009. № 6. С. 59.

⁸ Долматовский Ю.А. Энергосиловая установка для электромобиля: бензиновый двигатель, генератор, аккумулятор // Химия и жизнь. 1969. № 8. С. 30-34.

добавленное к раствору, чтобы противостоять изменениям его кислотности или щелочности и, таким образом, стабилизировать его pH'.

Я тогда, после института, работал в биохимической лаборатории и веронал-мединаловый буфер готовил литрами⁹.

4. Computing a memory device for temporarily storing data 'вычислительное устройство памяти для временного хранения данных'.

С развитием компьютеров и технологий термин *буфер* начинает обрастать новыми значениями: 'ячейка или область памяти для временного хранения информации'. *Количество снимков в серии, в свою очередь, зависит от емкости «буфера», который у EX-F1 вмещает 60 кадров с максимальным разрешением¹⁰.*

В электронике функционирует значение 'программа или носитель данных, использующийся для компенсации разницы в скорости потоков данных между устройствами' (связь). *Еще производители hi-end-вертушек козыряют повышенной равномерностью вращения диска, – но кому она нужна, если информация с диска все равно поступает сначала в буфер памяти и уже оттуда считывается с равномерностью, задаваемой кварцевым генератором¹¹.*

5. An isolating circuit used to minimize the action between a driving and a driven circuit 'изолирующая цепь, используемая для минимизации реакции между ведущей и ведомой частями схемы'¹².

В русском языке, по данным электронных ресурсов, значению прототипа соответствует следующее: 'усилитель с единичным коэффициентом усиления, изолирующий маломощный источник сигнала от нагрузки'.

Токовый буфер – это электронная схема, которая используется для передачи электрического тока от входного источника, имеющего очень малый импеданс (эффективное сопротивление), к выходным нагрузкам с высоким импедансом. Он предназначен для предотвращения воздействия на источники сигнала из-за различий в величине тока, потребляемого выходными нагрузками.

Следует отметить, что ранее для обозначения *токовых буферов* в русской технической терминологии использовался обобщающий

⁹ Клепаков А. Опекун // Волга. 2016. № 9. С. 14-17.

¹⁰ Клемин А. Casio Ex-F1 Анатомия скорости // Что нового в науке и технике. 2008. № 06-07. С. 46-49.

¹¹ НКРЯ, буфер.

¹² Collins English Dictionary (CED). Complete and Unabridged. 2014. 1890 p.

термин *усилитель тока*. С развитием цифровых технологий существенно возросла роль усилителей тока с высоким коэффициентом усиления и быстродействием. Такие усилители тока получили наименование *токовые буферы, буферные усилители*. В настоящее время с развитием микроэлектроники токовые буферы представляют собой не отдельные схемы, а готовые к использованию компоненты схем.

б. Short for buffer state ‘сокращение от буферного государства’¹³.

Таким образом, мы рассмотрели расширение значений термина *буфер* в русском языке, общая первичная сема ‘смягчение воздействия’ сохраняется, при этом расширяется сфера функционирования термина.

Другим примером является слово *бестселлер (bestseller)*. Английское *bestseller* представляет собой композит, образованный от *best* (лучший) и *sell* (продаваться). В «Современном толковом словаре русского языка» отмечено значение слова *бестселлер* ‘книга, пользующаяся широким спросом, продаваемая быстрее других / о популярной пластинке, теле- и радиопередаче и т.п.’¹⁴.

Однако в русском языке происходит расширение функционирования за счет наращивания сем ‘хорошо продаваемые машины’ и редукция семы ‘книга’. Так, в автомобильном журнале «За рулем» читаем: *Пяти компаниям, входящим в верхнюю половину таблицы, нужно крепко озадачить своих маркетологов. Их регресс составил больше 30%. Это Ford, чьи бывшие бестселлеры Focus и Mondeo стремительно теряют народную любовь...*¹⁵.

К этой группе относятся параллели: *блэкаут – blackout, буфер-буфер, дрон – drone, крекинг – cracking, перцептрон – perceptron, сканер – scanner* и т.д.

В третьей главе «Фонетические особенности терминологических единиц: сходства и различия» рассматривается алломорфизм и изоморфизм лексических параллелей на фонетическом уровне, анализируются регулярные фонетические изменения и субституции при переходе прототипа из одной системы в другую.

Отмечаются следующие метаморфозы:

¹³ Cambridge Academic Content Dictionary. Cambridge University Press, 2009. 1156 p.

¹⁴ Современный толковый словарь русского языка. СПб. 2007. 960 с.

¹⁵ Милешкин К. От кризиса до кризиса // За рулем. 2015. № 3. С. 23.

1. Акцентологические изменения. Для англицизмов выделяется ряд устойчивых тенденций:

а) Сохранение ударения прототипа. Тенденция к сохранению акцентной структуры прототипа доминирует в англо-русских контактах в целом (88% слов в массиве анализируемых данных): *economizer* – *экономайзер*, *feeder* – *фидер*, *mixer* – *микшер*, *plotter* – *плоттер*, *receiver* – *ресивер*, *timer* – *таймер*, *twistor* – *твистор*, *vocoder* – *вокодер*;

б) Изменение места ударения. Примеры данного типа скорее представляют собой исключения из общего правила, они немногочисленны и представлены многосложными словами. Изменение акцентной структуры прототипа объясняется доминирующей в русском языке тенденцией к смещению ударения на конечные слоги. Н.Н. Амосова в своей монографии делает предположение об изменении позиции ударения существительных и глаголов под влиянием аналогии с однотипными образованиями¹⁶. Сравним, *blackout* |'blakavt| – *блэкаут*, *bypass* ['baipa:s] – *байпáс*, *digitizer* ['didʒitaɪzə] – *дигитáйзер*.

В русском языке изменение позиции ударения коррелята может быть обусловлено грамматической формой, в частности, образованием множественного числа посредством ударной флексии *-a*: например, в слове *бу́фер* (*buffer*) во множественном числе в русском языке происходит смещение ударения – *буфeра́*;

в) Нормативное ударение не установлено в русском языке (9% слов в массиве анализируемых данных). Указанный фактор, как правило, свидетельствует о незавершенности процесса ассимиляции. *Сайдстик*, а, м. [уд. не уст.] – ‘боковой рычаг управления в автомобиле, заменяющий собой руль и педали’¹⁷.

2. Изменения в области гласных звуков.

Английской системе вокализма свойственно наличие трех классов гласных звуков: дифтонги ([eɪ], [aɪ], [ɔɪ], [aʊ], [əʊ], [iə], [eə], [uə]), монофтонги [ɪ], [e], [æ], [ʊ], [ɔ], [ɔ:], [a:], [ə:], [ə], [ʌ], трифтонги ([aɪə], [aʊə], [eɪə], [ɔɪə], [əʊə]). В русском языке отмечается отсутствие

¹⁶ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М. 1956. 218 с.

¹⁷ Словарь новейших иностранных слов (конец XX - начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний. М. 2009. 943 с.

дифтонгов и трифтонгов. Характерная особенность для гласных английского языка – усеченность (краткие гласные находятся под ударением в закрытом слоге, и в конечной позиции – глухой согласный). Например, *bit*, *bot*.

Свойственная только фонетическому строю английского языка особенность – долгота звучания гласных. Выделяются долгие ([i:], [u:]; [ɔ:], [a:], [ɛ:]) и краткие гласные ([ɪ], [e], [æ], [ɒ], [ʊ], [ʌ], [ə]). В транскрипции долгота указывается знаком [:].

Дифтонги, как известно, сочетают в себе два разных звука, которые произносятся в пределах одного слога, т.е. это неделимый звук. Выделяются нисходящие и восходящие дифтонги с соответственно первой и второй гласных. На нашем эмпирическом материале можно выделить ряд примеров дифтонгов.

а). Дифтонг [eɪ]: при его произнесении сочетаются [i] и [e]: *autochanger* (авточейнджер), *avionics* (авионика), *bitrate* (битрейт), *fader* (фейдер).

б). Дифтонг [aɪ]. *Online* (онлайн), *equalizer* (эквалайзер), *anonymizer* (анонимайзер), *file* (файл), *bypass* (байпас), *blowpipe* (блоупайп), *device* (девайс // дивайс), *digitizer* (дигитайзер). В английском письме данный дифтонг выражается несколькими способами: буквой *i* в открытом слоге в английском языке, т.е. если слово оканчивается на гласную букву *e*; перед сочетаниями букв *gh*, *nd* и *ld* звук *i* также читается как [aɪ].

в). Дифтонг [ɔɪ]: наблюдается сочетание звуков [i] и [o]. *Denoiser* (денойзер), *joystick* (джойстик), *spoiler* (спойлер), *voice-recorder* (войс-рекордер), *boiler* (бойлер).

г). Дифтонг [aʊ] включает сочетание двух элементов [a] и [u]. *Blackout* (блэкаут), *browser* (браузер), *outrigger* (аутригер), *cloud-calculation* (облачные вычисления).

д). Дифтонг [əʊ]: *controller* (контроллер), *crossover* (кроссовер), *drone* (дрон), *interphone* (интерфон), *loker* (локер), *modem* (модем), *overdrive* (овердрайв), *roaming* (роуминг), *roadster* (родстер).

е). Дифтонги [ʊə], [iə], [eə] в нашем эмпирическом материале встречаются нечасто: *clearance* (клиренс), *gear* (механизм), *airbag* (азрбэг // азрбэг).

Выявлен ряд примеров на трифтонги: [aɪə] – *amplifier* (амплифайер // амплифайер), [eɪə] – *audio player* (аудиоплеер // аудиоплеер).

В русской вокальной системе выделяются только гласные звуки, дифтонги как феномен отсутствуют; как известно, слогаобразующими в русском языке являются гласные. Однако, по мнению Л.В. Златоустовой, дифтонгоидность отмечается в устной речи. При переходе в русский язык происходит изменение фонетической структуры слова, границ слогоделения, расщепление дифтонгов на самостоятельные гласные, и за счет этого увеличение количества слогов по сравнению с прототипом.

3. Изменения в области согласных звуков.

Фонетическая адаптация английских прототипов в русском языке определяется рядом особенностей обоих языков. Как известно, согласные обладают такими характеристиками, как место (язычные, губные) и способ образования (щелевые смычные), лабиализация, нозализация. Английские согласные, как и русские, образуются путем преодоления различных преград при произнесении. Однако консонантная система сравниваемых языков имеет существенные различия, как в качественных характеристиках, так и в количественном составе.

Отметим ряд отличительных черт, которые встречаются при сопоставлении двух фонетических систем:

а). Английские щелевые фонемы [θ, w, ð, h] и сонорная фонема [ŋ] отсутствуют в русском языке;

б). Английским глухим согласным свойственна сильная артикуляция, конечным звонким согласным – ослабление артикуляции;

в). Английским согласным характерна более энергичная, так называемая разлитая напряженная артикуляция, нежели русским.

Алломорфизм фонетических систем находит выражение в характере фонетической ассимиляции заимствований. Универсальной особенностью этого процесса является процесс регулярных субституций, который передает звуки, отсутствующие в принимающей системе. Рассмотрим некоторые регулярные модели субституций и рефлексов:

[ʃn] – ция. Для технических терминов, оформленных в основном именами существительными в языке-рецепторе и языке-источнике посредством суффиксов *-sion/-tion/-ation*, субституция в русском языке определяется суффиксом *-ция* с грамматическим значением 'процессуальность, результат действия или абстрактные понятия'. Например, *installation* (*инсталляция*), *reverberation* (*реверберация*),

miniaturization (миниатюризация), *transmission* (трансмиссия), *validation* (валидация).

[dʒ] – дж. Согласный звук [dʒ] в английском языке по месту образования преграды является заальвеолярным, а по способу образования преграды – аффрикатой. В английском языке [dʒ] произносится как один звук, в то время как в русских коррелятах ему соответствуют два. Отметим, что в русском языке [dʒ] отсутствует, он передается близкими согласными фонемами [дж] – происходит изменение в передаче звуков. В современном русском языке наблюдается активизация фонемы [дж] под влиянием английского/американского языка: *джиттер* – *jitter*, *джекпак* – *jet pack*, *джекбот* – *jet boat*, *джампер* – *jumper*, *джойстик* – *joystick*, *гаджет* – *gadget*, *флэнжер* // *флэнджер* // *флэнджер* – *flanger*.

[ŋ] – нг. В английском языке звук [ŋ] выражается буквосочетанием *ng*, в русском языке этот звук оформляется посредством двух согласных -*нг*. Это один из самых продуктивных в терминообразовании существительных суффиксов -*ing*: *биллинг* (*billing*), *детейлинг* (*detailing*), *нейджинг* (*paging*), *трекинг* (*tracking*), *фединг* (*feeding*), *фейслифтинг* (*face-lifting*), *хостинг* (*hosting*).

[θ] – с. В русском языке отсутствует английский звук [θ], который является фрикативным и межзубным. Произношение данного звука происходит при полном расслаблении языка, звук проходит через узкую щель, образуемую языком и кончиками зубов. В английском языке звук [θ] выражается на письме при помощи сочетания букв *th*: *breath controller* (*брес-контроллер*), *thermal trip* (*автоматическое термовыключение*), *thermistor* (*термистор*, *терморезистор*), *thermopot* (*термонот*), *thermostat* (*термостат*).

[ð] – з. Английский звук [ð] также отсутствует в русском языке. По способу образования преграды звук [ð] является фрикативным, а по месту образования преграды – межзубным. Этот звук звонкий, его артикуляция производится с помощью передней части языка, и звук проходит между зубами. На письме отображается в виде сочетания букв *th*. Например, *threshold dose* (пороговая доза), *thrust fault plane* (плоскость надвига) и т.д.

Сопоставительный анализ фонетических систем показывает их сходства и различия, которые находят выражение в сохранении звуков, полной или частичной их характеристике по таким критериям, как способ, место образования, либо в типах субституций, обусловленных

отсутствием фонемы в языке, либо в регулярных прояснениях (рефлексах).

Четвертая глава «Грамматическая ассимиляция английской терминологической лексики: основные процессы на фоне прототипов» посвящена исследованию способов выражения грамматических характеристик прототипов и коррелятов на примере заимствованных терминологических единиц.

Процесс грамматической ассимиляции заимствований в различных системах можно описать как приобретение новыми словами грамматических категорий и способов их выражения в языке-рецепторе путем частичной редукции категорий и способов выражений в языке-источнике. При переходе прототипа в язык-рецептор отмечаются следующие процессы, характеризующие грамматическую ассимиляцию: стяжение, опрощение, переразложение, деэтимологизация, конверсия.

Новое слово иноязычного происхождения грамматически оформляется в принимающей системе: обрастает грамматическим (отношения между словами) и лексическим значениями. Одним из диахронических изменений слова выступает **опрощение (деэтимологизация)** – процесс, где слово со сложным морфологическим составом в процессе языкового развития утрачивает членимость и воспроизводится, а нередко и воспринимается носителями языка как неразложимое: *сайлентблок*, *скринсэйвер*, *скриншот*, *смартфон*, *спелчекер*, *таймлапс*, *хэитэг*. Так, слово *сайлентблок* образовано от английского словосочетания *silent block* (буквальный перевод «тихая деталь»), а язык-рецептор заимствует уже «сложенное» в единое слово.

Заимствованная терминологическая англоязычная лексика может образовываться не только «склеиванием» слов, но и с использованием морфем в языке-источнике. Следует отметить, что роль префиксов, суффиксов и аффиксоидов в словообразовании в языке-источнике существенна. Процесс опрощения выражается в утрате членимости, который можно проследить на следующих высокочастотных словообразовательных элементах (префиксах, суффиксах и аффиксоидах). На основании эмпирического материала выявлены следующие группы слов в зависимости от участвовавших в словообразовании морфем:

1. Слова с суффиксами: *-er/-or, -ing*;

2. Слова с префиксами: *re-*, *in-*;
3. Слова с префиксоидами: *авиа-*, *авто-*, *аква-*, *анти-*, *аудио-*, *аут-*, *аэро-*, *био-*, *блог-*, *веб-*, *видео-*, *интер-*, *кросс-*, *мульти-*, *нео-*, *овер-*, *ре-*, *саб-*, *слайд-*, *теле-*, *турбо-*, *хай-*, *хард-*;
4. Слова с суффиксоидами: *-out*, *-back*, *-cap*, *-mat*, *-tron*, *-tronic*, *-van*;
5. Комбинированные слова с применением нескольких морфем одновременно.

В диссертации рассмотрены словообразовательные модели, в которых слова в языке-рецепторе подвержены процессу опрощения.

1. Производящая основа V / N + -er = N (существительное).

Слова, которые относятся к типу *nomina agentis*, т.е. с грамматическим значением 'деятель', сегодня весьма активны в русском языке. Современные ученые выделяют данный класс новообразований в русском языке как весьма продуктивный, так, Г.А. Путягин выделяет 14 тематических групп деятеля, З.С. Ахматьянова – 20. Среди грамматических средств, образующих данный словообразовательный тип, отмечаются такие постфиксы, как: *-щик*, *-льщик*, *-ист*, *-тель*, *-ник*, *-овщик*, *-тор*, *-арь*, *-ер*, *-олог*, *-ец*, *-ант*, *-юр*. Таким образом, как видно, английский суффикс *-er* в данном списке присутствует. Приведем ряд слов. *Рингер* (англ. *ringer*) – в английском языке *ring* (кольцо) + *-er*. В русском языке, с помощью транслитерации словообразовательного способа, английский термин, относящийся к автогоночной терминологии, используется в значении 'гонщик, специализирующийся на дорожных трассах и приглашаемый владельцем машины на этапы НАСКАР на дорожных трассах'.

Спóттер (*spotter*). *Спóттер* образован от *spot* (точка, пятно) + *-er*. В русской автогоночной терминологии используется в значении 'наблюдатель, сообщающий гонщику об ошибках во время тренировочных заездов'. Функционируют словосочетания *spotter aircraft*, *spotter plane* (самолет-разведчик, воздушный наблюдатель, корректировщик).

2. Производящая основа N + -er = N (существительное).

Рассматриваемые термины относятся к гетерогенному словообразовательному типу *nomina instrumenti*. Их происхождение, особенности, структуру и функционирование в различных системах рассматривали В. Дресслер, Е. Земская, Г.Р. Искандарова, О. Панагья,

К. Кулиговска, А.Н. Тихонова, И.С. Улуханова, А.Н. Яковлюк и др. Данная модель представлена следующими словами:

Пейджер (pager). *Пейджер* образован от английского слова существительное *page* + суффикс *-er* (суффикс для обозначения деятеля действия) и обозначает ‘приемник персонального вызова’. В русском языке английская основа *page* и суффикс *-er* – неделимые части одного слова. В английском языке *page* имеет ряд значений – 1) паж, 2) юноша, готовящийся к посвящению в рыцари, 3) мальчик-слуга (в отеле, клубе). Однако в английском языке у слова *page* есть еще омонимические значения – 1. Страница; 2. Лист. Термин *пейджер* исторически образован от английского существительного *page* и имеет сему ‘передача сообщения кому-то’, т.е. третье значение – ‘мальчик-слуга’, задача которого передавать кому-то сообщение или соответствует современному выражению «мальчик на побегушках» ‘о человеке, выполняющем мелкие и несложные поручения, не требующие особой квалификации’. Впервые пейджер появился в США в 20–30-е гг. XX в. и нашел широкое применение среди медсестер и полиции ‘как средство оповещения’. В 1990-е гг. в России пейджер был «символом успешности». *Еще пейджер у него этот, будь он проклят... запищало – и полетел*¹⁸.

В результате опрошения язык пополняется новыми корневыми морфемами, которые становятся ядром для образования новых словосочетаний. В языке-рецепторе идет дальнейшее развитие слова *пейджер*, но уже с формообразующим суффиксом *-ing* и значением ‘приемник персонального вызова’, где уточняющее слово «персональное» уже выпадает из употребления. Заимствование подвергается трансформации значения и формы в русском языке, и образуется новый элемент *пейджинг* ‘система передачи сообщений с использованием пейджера’, а также сложные слова или композиты, словосочетания, в которых наблюдается изменение семантических связей с термином *пейджер*: *пейджинговый терминал* ‘приемно-передающее устройство с контроллером’, *пейджинг-оператор* ‘диспетчер, принимающий информацию’, *пейджинг-центр* ‘центр сбора пейджинговых сообщений, прием которых осуществляется через диспетчера или в автоматическом режиме’, *пейджинг* ‘система передачи сообщений с использованием пейджера’, *прямой пейджинг*

¹⁸ Волос А. Недвижимость // Новый мир. 2001. № 1. С. 83.

‘пейджинговая связь, при которой сообщения, поступающие в пейджинговый центр, могут переадресовываться непосредственно абоненту без вмешательства оператора’, *голосовой пейджинг* ‘метод широковещательной передачи голосовых сообщений’, *интернет-пейджинг* ‘это программа отправки и получения тестовых сообщений посредством Интернета’.

Еще один продуктивный и частотный словообразующий суффикс в английском языке *-ing*, использующийся для образования существительных от глаголов (словообразовательные значения разнообразны – *nomina acti*, *nomina abstracti*, *nomina objecti*, *nomina loci*). В русском языке сформировался словообразовательный тип, оформленный так называемым «инговым» суффиксом, который пока не вычленяется как русский суффикс, однако тенденция к членимости уже обозначена. Приведем лишь небольшой перечень примеров, образованных с формантом *-инг*: *айсинг*, *блокинг*, *драг-рейсинг*, *дриблинг*, *дрифтинг*, *инжиниринг*, *картинг*, *паркинг*, *рестайлинг*, *фейслифтинг*, *фитинг* и т.д.

Можно выделить ряд слов с общим компонентом *-аут* (*out* – вне, за пределы), который как словообразовательный формант не свойственен русскому языку. Отметим, что в русском разговорном языке существует ошибочное произношение *-[оут]*, что ведет к появлению вариантов в русском языке (*дредноут*). Ряд слов этой группы, например, *блэкаут* ‘временное отключение электроэнергии’, *локаут* ‘временная остановка работы’, *рэдаут* ‘красная вуаль в космонавтике’; в авиационной медицине ‘красная пелена (перед глазами)’, *дроп-аут* ‘технический сбой (в механизме)’.

Другим примером является элемент *-tronic* (*-троник*) со значением ‘система, управляемая и функционирующая с применением электронных схем’. Корреляции, содержащие этот компонент, представлены следующими парами: *Sequentronic* // *сиквенстроник*; *touchtronic* // *тачтроник*; *Valvetronic* // *валветроник*; *Steptronic* // *стентроник*; *Parktronic* // *парктроник*. В русском языке членимость утрачивается, поскольку данный компонент не является самостоятельным.

Слова, образованные в английском языке с элементом *-мат*, объединены общим значением «автомат», имеют значение ‘техническое устройство, выполняющее действия по заложенной в нем программе без человека’. Первый компонент композита обозначает так

называемую область применения. В русском языке сегодня наблюдается значительное количество лексем с компонентом -мат, например, *пиццамат, банкомат, зонтомат, фломат, постомат*. Однако говорить о сформировавшемся значении этого элемента пока рано, можно констатировать лишь этап накопления непроизводных слов, который в последующем приведет к членимости и формированию самостоятельного словообразовательного элемента.

Важную роль в образовании новых слов играют префиксы и префиксоиды. Под префиксом понимается часть слова, стоящая перед основой и изменяющая лексическое или грамматическое значения слова¹⁹. Причем, с точки зрения функционирования, префиксы функционируют только в роли аффиксов (неделимые), а префиксоиды – элемент сложного слова, может выступать как самостоятельное слово в зависимости от активности употребления префиксоида. Мы считаем, что префиксоиды и префиксы сегментарно совпадают. По отношению к корневым морфемам, выступающим в функции приставки, мы оперируем термином *префиксоид*. На исследуемом нами материале выделены следующие префиксоиды: *ре-, анти-, нео-, овер-, аут-, кросс-, хай-, био-, турбо-, мульти-, хард-, авиа-, аэро-, аква-, авто-, аудио-, интер-, видео-, блог-, веб-, теле-, слайд-, саб-*.

Другим процессом изменения морфологической структуры прототипа является **переразложение**, под которым вслед за казанскими учеными мы понимаем перераспределение морфем внутри слова, приводящее к тому, что основа слова, по-прежнему оставаясь производной, выделяет в своем составе иные морфемы. Иными словами, происходит смена членимости слова, границы морфем меняются. Переразложение традиционно считается показателем грамматического освоения заимствованного слова. Механизм этого процесса определяется изменением соотношенности между основой и производным словом.

В английском языке показателем множественного числа является формант -s. Оппозиция единственное – множественное представлена окончаниями -s и -es: *amplifier – amplifiers, drops – drops, log – logs, pitch – pitches*. При заимствовании в русский язык слов с окончанием -s происходит переразложение, окончание становится частью основы,

¹⁹ Большой энциклопедический словарь. М.-СПб. 2000. 1434 с.

теряя грамматическое значение множественности, например, *бимсы*, примеры из общеупотребительного языка: *джинсы*, *леггинсы*.

Бимсы (*beams*). *Бимсы* от англ. слова во мн. ч. *beams*, которое образовано от единственного числа существительного *beam* (бревно, балка). У термина *бимс*, в результате ассимиляции в русском языке, отмечаются изменение границы между морфемами и утрата словообразовательной членимости. В английском языке показатель множественного числа – это суффикс *-s*. В прототипе *beam* (основа) + *-s* = *beams* (мн. ч.), а в языке-рецепторе термин *бимс* теряет свое грамматическое значение и воспринимается в единственном числе, т.е. в русском языке окончание *-s* переходит к основе. В русском языке слово зафиксировано в области кораблестроения и позже начинает функционировать в сфере самолетостроения ‘поперечная балка, связывающая бортовые ветви шпангоута’²⁰.

Ярким примером грамматического алломорфизма в отношениях прототипа и коррелята является процесс изменения частеречной принадлежности в языке-рецепторе, а также стяжения словосочетания в одно слово. Так, в английском языке *WhatsApp* – это предложение, предикатив *What’s up?* (Что случилось?), где вместо предлога *up* сходное по звучанию сокращение *APP* (от английского слова *application* – приложение для смартфонов). В русском языке происходит смена грамматической характеристики, и выражение *WhatsApp* квалифицируется как имя существительное м.р. *WhatsApp* ‘программа обмена сообщениями для смартфонов’. *Голос уже давно не растет по объемам потребления, SMS вытесняются современными мессенджерами, такими как Viber и WhatsApp*²¹.

Следующим примером смены грамматической характеристики является английское *WeChat*. В английском языке *we chat* – это целое предложение, которое переводится на русский язык «мы болтаем». В русском языке квалифицируется как неизменяемое существительное мужского рода, ед.ч. *WeChat* в языке-рецепторе функционирует в значении ‘наименование программы обмена сообщениями в смартфоне’. *WeChat китайское приложение наряду с обычными*

²⁰ Новейший словарь иностранных слов и выражений. Мн. 2007. 976 с.

²¹ *Вандышева О.* Мобильная связь растет в цене // Эксперт. 2015. № 11. С. 29.

функциями обмена сообщениями предлагает также новостную ленту, построенную примерно так же, как и хроника Facebook²².

Единая и неделимая в русском языке аббревиатура Wi-Fico значением ‘название беспроводных сетей’, *Wi-Fi* в английском языке – это словосочетание, происхождение которой дискуссионно: ряд исследователей возводит ее к словосочетанию *wireless fidelity* (беспроводное качество), другие же утверждают, что аббревиатура *Wi-Fi* возникла как рифма к термину *Hi-Fi*.

Отмечается несовпадение формальных показателей категорий рода и числа в сравниваемых языках. **Категория числа** имен существительных английского и русского языков – лексико-грамматическая категория, обозначающая единичность и множественность, а также противопоставление по количественному признаку предметов, процессов и явлений. Формы ед. числа имен существительных имеют общее грамматическое значение и обозначают единичность/множество предметов. В целом эта категория определяет возможность подвергнуть счету предметы и явления и выражается в оппозиции единственное – множественное.

В английском языке категория мн. числа имен существительных выражается при помощи окончаний *-s*, *-es*, *-ss*, которые зависят от последней фонемы основы или корня (*time-lapse – time-lapses*, *clearance–clearances*). Как известно, в русском языке показатели множественного числа – окончания *-ы*, *-и*, *-а*, *-я*.

Существительные в русском и английском языках подразделяются на три группы:

- иноязычные термины, имеющие обе формы единственного и множественного числа, т.е. полную числовую парадигму;
- иноязычные термины, которым свойственны только формы единственного числа: *Singularia Tantum*;
- иноязычные термины, имеющие формы только множественного числа: *Pluralia Tantum*.

Однако при переходе наблюдаются изменения, в результате которых можно выявить следующие процессы:

1. Сокращение парадигмы: при переходе в русский язык английские слова теряют формы множественного числа и становятся *Singularia Tantum*, т.е. в английском языке имеют полную парадигму

²² Nadella и спасение Microsoft // CHIP. 2016. № 10. С. 20-23.

ед. ч. и мн. ч., а в русском – только ед. ч. Имена существительные этой группы широко представлены на нашем материале, это *авионика, баггинг, бит-рейт, инжиниринг, клиренс, ротап rint, сайдинг, спиннинг, суперкарго, траффик, хендлинг*; собственные имена существительные, указывающие на единичность наименований: *Бейсик, Блоупайн, Вай Фай, Мيني, Судзуки* и т.д.;

2. Сокращение парадигмы: при переходе в русский язык английское слово теряет формы ед. числа и квалифицируется как *Pluralia Tantum*: *бимсы, боксы, вельсы* и т.д.;

3. Сохранение полной парадигмы: в русском языке группа коррелятов, функционирующих и в ед., и во мн. числе, многочисленна: *автокар (autocar), аутриджер (outrigger), аэроотенк (aerotank), бампер (bumper), бленкер (blenker), браузер (browser), варикап (varicap), варистор (varistor), гиротор (gyrotor), детектор (detector), дефростер (defroster), джип (jeep), джойстик (joystic), дигитайзер (digitizer), диффузор (diffusor), домен (domen), драглайн (dragline), дренчер (drench), дрефтер (drifter), думпкап (dumpcar), карт (cart), картинг (carting), персистор (persister), плоттер (plotter), сплиттер (splitter), стрингер (stringer), телекс (telex), терминал (terminal), тестер (tester), триггер (trigger), триммер (trimmer), тумблер (tumbler), тюнер (tuner), фрейм (frame), фризер (freezer), хардтоп (hardtop), хедер (header).*

Категория рода является одной из основных лексико-семантических категорий имен существительных. У значительной части англицизмов-терминов она определяется окончанием слова и основой. В современном английском языке категория рода не развита, род можно определить с помощью контекста и лексического значения слова.

При переходе в русский язык происходит смена грамматической характеристики, т.е. *онлайн* может выступать в качестве существительного, наречия в первой части сложных слов. Попадая в русский язык, термин приобретает формальные показатели категории рода, т.е. относится к одному из трех родов:

-м.р.: *аэрофинишер (airfinisher), бафтинг (buffeting), бимс (beams), блистер (blister), блютуз (Bluetooth), буфер (buffer), вокодер (vocoder), дигитайзер (digitizer), дуплекс (duplex), интеркулер (intercooler), клиренс (clearance), сайлентблок (silentblock), скремблер (scrambler), спойлер (spoiler), стартер (starter), транкинг (trunking), трансивер (transceiver), тюнинг (tuning), хостинг (hosting), хэндинг (handling),*

хэтчбэк (hatchback), фастбэк (fastback), фединг (fading), элерон (aileron);

-ж.р.: *драга (drag), дрена (drain), флешка/флеш-карта (flash-card), дискета (diskette), смарт-карта (smart card)* и др.;

-ср. р.: *слайд-шоу (slide show), лайт-шоу (light show)*.

У ряда иноязычных слов род не установлен в словарях или колеблется. По формальному признаку их можно идентифицировать как существительные мужского рода, поскольку характер основы с нулевым окончанием указывает именно на это: *хай-фай*, нескл. и я [род не уст.] и т.д.

Роль **категории падежа** в русском языке – это отношения между словами в предложении, которые регулируются шестью падежами. Английский язык по типологии, как известно, является аналитическим языком, где грамматические значения или отношения между словами в предложении определяются не изменением форм, а несколько отличными от русского языка средствами. В английском языке грамматические отношения слов в предложении выражаются следующим образом: 1) строгий порядок слов в предложении: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство и т.д.; 2) отношения между словами передаются с помощью предлогов (предлоги места, предлоги направления, предлоги времени, предлоги причины и цели).

Грамматические средства выражения категории падежа в русском языке определяются тремя типами склонений (разные классификации Грамматика -70, -80):

- первый тип выражается именами существительными мужского и женского родов с окончаниями *-а* и *-я*;
- ко второму типу относят имена существительные мужского рода с нулевым окончанием и среднего рода с окончаниями *-о* и *-е*;
- третий тип составляют имена существительные женского рода с нулевым окончанием и мягкой основой на согласную.

В пятой главе «**Особенности функционирования технических терминов в русском языке**» рассматривается функционирование терминов англоязычного происхождения в различных текстах и контекстах в русском языке новейшего периода.

В параграфе «Типология английских заимствований в русском языке новейшего периода. Основные причины» описываются основные факторы заимствования и феноменология процесса как универсального

источника пополнения лексического состава языка. Отмечены следующие группы:

А. Лексические заимствования. Наиболее многочисленную группу составляют заимствованные однослова (термин Л.Л. Кутиной): *бинер, битрейт, буфер, бэкап, вайп, декодер, джойстик, диммер, дренчер, гаджет, граббер, лидар, молдинг, пейджер, слайдер, тачскрин, триггер, тюнинг, фединг, хостинг;*

Б. Кальки:

- Семантическая калька, т.е. полный перевод: *видеокарта (video card), виртуальные очки (VR Goggles), жесткий диск (hard drive), Интернет вещей (Internet of things), материнская плата (mother board), облачные вычисления (cloud computing);*

- Полукалька: *CAN-шина (CAN bus), CMOS-транзистор (CMOS transistor), GPS навигатор (GPS navigator), LCD-экран (LCD screen), LED индикатор (LED indicator);*

В. Заимствование словообразовательных моделей и композитов: *run-flat-шины, бас-бустер, блокинг-генератор, гольф-класс, граунд-эффект, доплер-эффект, драг-рейсинг, кит-кар, климат-контроль, код-граббер, круиз-контроль, масл-кар, оверхед-проектор, пит-стоп.*

Выделены терминологические словосочетания с разными компонентами: *компакт-, видео-, веб-, онлайн-, дабл-.* Отмечается частотность словообразований с *twin-, sport, de-*.

Среди факторов, обуславливающих появление заимствований-терминов, фигурируют следующие:

1) заполнение лакун: значительная часть терминологической англоязычной лексики приходит в связи с необходимостью номинации новых предметов, явлений, характеристик и технологий. Так, *мультитач-экран* – ‘вид сенсорного дисплея планшетного компьютера, способный реагировать сразу на несколько прикосновений в нескольких точках’. Дисплей подобного рода позволяет управлять устройством при помощи интуитивно понятных жестов. *Hands-free* – ‘устройство, которое позволяет пользоваться сотовым телефоном, не держа его в руках’. Разговор ведется с помощью головных или автомобильных гарнитур. *Разговор по телефону теперь возможен без рук Bluetooth Hands-free*²³.

²³ Гзовский М. Несекретные материалы. «Хонда-Аккорд» и «Джаз» после рестайлинга // За рулем. 2011. № 5. С. 49-52.

2) проявление закона экономии языковых средств – отмечается замена описательного оборота и сложных словосочетаний однословом. *Twin-scroll* (турбодвигатель с двойной улиткой турбины), *CarPass* (*карпасс*) ‘это совокупность кодов, перечисленных на обратной стороне талона’.

3) развитие родо-видовых отношений, или гипогиперонимических связей²⁴. Разграничение синонимичных или близких по значению терминов, где каждое новое слово характеризуется дифференциальными семами, отличающимися от остальных. Представим ряд примеров гиперо-гипонимических рядов: Беспилотные летательные аппараты (гипероним) является родовым по отношению к трем следующим терминам (гипонимам): *Дрон* – ‘беспилотный летательный аппарат, имеющий конструкцию и принцип полета, аналогичный самолету’; *Квадрокоптер* – ‘беспилотный летательный аппарат, имеющий четыре несущих винта, создающих подъемную силу для полета’; *Октокоптер* – ‘беспилотный летательный аппарат, имеющий шесть несущих винтов, создающих подъемную силу для полета’.

4) унификация терминов в силу происходящих глобальных процессов. Данный процесс обусловлен следующими взаимосвязанными факторами:

а). Тесное сотрудничество стран, организаций при разработке каких-либо устройств, технологий, стандартов. Например, *HDMI* – ‘стандарт передачи видеоизображения и аудио высокой четкости’;

б). Устройство или разработка закрепляется за определенной страной, производителем, но в дальнейшем идет заимствование технологии и ее наименования другими производителями. Например: *мультилок* – ‘автомобильный замок высокой надежности’, первоначально замки фирмы MUL-T-LOCK; *гольф-класс* – ‘класс легковых автомобилей с кузовом хэтчбек, по европейской классификации относящихся к классу C’ (происходит от наименования модели автомобиля фирмы Volkswagen Golf).

²⁴ Яхина Р.Р. К вопросу изучения композитообразования на материале радиотехнической и инфокоммуникационной терминологии английского происхождения // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2019. № 1. С. 156-161.

Анализ характера функционирования терминов англоязычного происхождения в специальной литературе и контекстах периодических изданий выявляет ряд особенностей:

1. **Вариантность**, являющаяся универсальной закономерностью ассимиляции терминов любой этимологии и отражающая взаимодействие сравниваемых языковых систем. Мы сгруппировали вариации по характеру расхождений: фонетические (звуковой модификации); орфографические; морфологические; транслитерированные и нетранслитерированные варианты.

а) Среди фонетических вариантов наиболее частотные: *хетчбэк // хетчбак // хэтчбек, блютуз // блютус, скрэмблер // скремблер, диджитайзер // дигитайзер, антиграббер // антиграбер, китч // кич, уокмен // вокмен*. Существование этих вариантов объясняется тем, что фонетический строй русского и английского языков различен, так как они относятся к разным ветвям индоевропейской семьи языков. Также отличительной особенностью является наличие дифтонгов и трифтонгов. При фонетической ассимиляции происходит разрушение дифтонга, потому что в русском языке слогаобразующими являются гласные, а дифтонг – два гласных в одном слоге: *сейфти-кар // сэйфти-кар, скрэйпер // скрэпер, стрейч // стретч, фейдер // фэйдер, эмплифаер // эмплифайер, амплифаер // амплифайер*.

б) Орфографические варианты: *антихайджек // анти-хайджек, бас-бустер // басбустер, саундбластер // саунд-бластер, тайм-код // таймкод, баркод // бар код, картридер // карт ридер, питстоп // пит стоп, скин эффект // скинэффект*.

в) Транслитерированные и нетранслитерированные варианты. Параллельно функционируют две модели: с кириллическим и латинским оформлением: *baseband-модем // бейзбанд-модем*; аббревиатура-латиница и кириллическое оформление: *CD-changer // CD-чейнджер, IP-адрес // ай-пи адрес, QR-код // куэркод // куэр-код // QR-code*. Этап графической адаптации в языке-рецепторе и существование транслитерированных и нетранслитерированных вариантов является естественным условием приспособления слова в новом языке.

г) Морфологические варианты. Морфологические варианты связаны с несовпадением грамматических показателей категорий рода, числа, падежа. *Бас-буст // бас-бустер, иммобилизатор // иммобилайзер, спеллер // спелл-чекер // спеллчекинг, хайджек //*

хаиджекинг. Морфологическая вариантность связана со спецификой функционирования и значением заимствованной лексики. Например, в телекоммуникации мультиплексирование (*multiplexing*) ‘поочередная или одновременная передача по одному и тому же физическому каналу связи двух или нескольких сообщений от нескольких источников’ и мультиплекс ‘современный кинотеатр с большим количеством залов’ и в телекоммуникации мультиплексор (*multiplexer*) ‘устройство для мультиплексирования’.

2. Второй функциональной особенностью является значительное количество **вкраплений**. Под иноязычными вкраплениями мы понимаем лексические, фонетические и грамматические единицы английского языка, которые употребляются в русском языке для определения наименования предмета, явления или процесса. Основные функции вкраплений: 1) имеют юридическую силу или функцию сохранения товарного знака: название марок и разновидностей автомобилей, устройств, техники, используемых на международном рынке; 2) используются в профессиональной коммуникации – пилоты общаются на английском языке; 3) используются по причине отсутствия подходящего русского эквивалента для обозначения понятия или технологии, наименования узлов и деталей; 4) служат для номинации явлений, процессов, услуг, возникающих в нетехнических областях вследствие развития науки и техники.

По функционированию в русском языке выделяются несколько групп вкраплений.

Авиастроение. Наименование производителей летательных аппаратов, моделей летательных аппаратов, авиакомпаний: *Air Berlin, Airbus, АТР, Bae Jetstream, Boeing, British Airways*. Наименования терминов, принятых ИКАО: *A-check* – ‘одна из форм оперативного ТО’; *AFIL (АФИЛ)* – ‘план полета’; *border-crossing flight* – ‘полет с пересечением государственных границ’. Характерной чертой вкраплений области авиастроения и авиации в языковом употреблении является их международный характер. Многие наименования приборов сохраняют английский план выражения.

Автомобилестроение. Название моделей, марок англо-американских автомобилей: *Aston Martin u Lotus, Cadillac, Chrysler, Daimler, Dodge, Dodge Viper, Ford, GM*. Наименование производителей шин и других комплектующих: *Continental, Cordiant, Constasy*.

Наименование подсистем, устройств, повышающих безопасность, управляемость: *airbag, brake assist; climate-control, ISOFIX*. Наименование вспомогательных систем, повышающих комфорт: *ADS (Automatic Damping System); autohold* – ‘сдерживание автомобиля при остановке’; *Keyless Access* ‘система доступа и пуска двигателя без ключа’. Наименование фирменных технологий: *Parktronic, PreviewESC; Smart Headlight; Steer by wire*. Наименование технологий, применяемых в двигателях, типов двигателей: *CRDI (Common Rail Diesel Injection); FSI (Fuel Stratified Injection); TDI (Turbocharged Direct Injection)*. Лексемы, обозначающие типы автомобилей и модификаций: *4WD (4 Wheel Drive); Rear Wheel Drive; 4WD, AWD, 4X4*.

Радиотехника, телекоммуникационные технологии, мобильная связь. Название компаний, занимающихся разработкой микросхем: *Qualcomm, Broadcom, Fabless*. Наименование технологий изготовления электронных компонентов: *FinFET, EUV, SOI (silicon-on-insulator)*. Наименование электронных компонентов, устройств: *Double Data Rate (DDR) SDRAM*. Наименование технологий, применяемых при работе электронных компонентов: *Deeper Sleep, Quick Start, MMX, Drag&Drop, Plug&play*. Названия организаций по стандартизации в области телекоммуникаций: *CCIR (International Radio Consultative Committee), DECT (Digital European Cordless Telecommunications)*. Наименование видов, стандартов, услуг телекоммуникаций: *WPAN – Wireless Personal Area Networks), WMAN – Wireless Metropolitan Area Networks), VLAN – virtual LAN – ‘виртуальная локальная сеть’*. Наименование программных продуктов: *Facebook, Line, ICQ, Instagram, Skype, Snapchat*.

Значительную часть нами рассматриваемых вкраплений составляют сокращения, что связано со стремлением к краткости в названиях и наименованиях технологий. Многие специалисты предпочитают пользоваться аббревиатурами, нежели их длинными расшифровками. Отличительной чертой новейшего периода отмечается международная универсализация технических терминов.

3. Третьей особенностью является значительное число **композигов**, которые весьма продуктивны в русском языке новейшего периода и в частности в области науки и техники (*DECT-станция, IMEI-номер, WEB-страница, брес-контроллер, вертолет-носитель*). По степени фиксации компонентов в современной публицистической литературе выделяются модели:

1. «Чужой» + «чужой». Эту группу составляют композиты, компоненты которых англоязычного происхождения. Внутри группы встречаются кентаврические формы: латиница + кириллица: *Android-смартфон, CPU-процессор, 3D-принтер, DDOS-атака, DVI-порт, Full HD-процессор, GPS-трекер*; оба компонента выражены кириллицей, полученные, как правило, транслитерацией слов-прототипов: *брес-контроллер, вебинар, веб-камера, газгольдер, геймпад, доплер-эффект, иммобилайзер-контроль*.

2. Словообразовательная модель данной группы – слова, образованные по определенной структуре на русской почве: один из компонентов либо русская лексема, либо ранее ассимилированное слово, а другой – английский: *веб-страница, антирадар, антистатик, видеорегистратор, гипертекст, допинг-контроль, интернет-кафе, интернет-офис, кар-сервис, киберпространство, кросс-разработка*.

3. Оба компонента переведены: *многомерность, многопоточность (multithreading), ноль-символ (nullcharacter), четвертого поколения (4G), предустановка (preset), северный мост (northbridge), умные часы (smartwatch), южный мост (southbridge)*. Отличительной чертой данной группы является отчетливая прикрепленность к определенной технической функциональной сфере, которая выражается в устойчивости довольно длительное время.

В параграфе «Структурно-семантические процессы композитных групп-слов» рассмотрены композитообразования со словообразовательными элементами – партикулами. Выделены следующие лексические ряды с повторяющимся одним компонентом – композиты-модели:

1. Составляющие компоненты сложного слова не являются автохтонными единицами (*хэи-, гипер-, кросс-, кибер-, крэи-, теле-, копи-, анти-*);

2. Сложные слова, состоящие из самостоятельных лексических единиц (*онлайн-, интернет-, веб-, финиш-*);

3. Композиты, образованные по модели: *иностранная аббревиатура + суф. (IT-, USB-, 3D-, GPS-, MPEG-, SMS-, HTML-, GSM-)*;

4. Композиты, образованные с помощью компонентов в аффиксоидной позиции (*-порт, -код, -эффект, -фон*).

Вслед за Н.В. Габдреевой, классифицировавшей композиты по степени спаянности, мы разделяем их на четыре группы:

- В первую группу входят композиты, состоящие из двух компонентов, причем только один из них ассимилированный. Например, *AMPS-стандарт, Android-прошивка, Android-устройство, baseband-модем, CD-преобразователь, DAM-карта, flash-приложение*. Внутри первой группы выделяются две подгруппы: 1. Ранне заимствованные композиты, находящиеся на стадии ассимиляции: (*Android-приложение, видеозапись, 3D-принтер, deer-колеса, MOOK-поддержка, Smart TV-приставка*); 2. Композиты, сформировавшиеся на русской почве по определенной грамматической структуре и имеющие словообразовательное значение. Компоненты – это заимствованная, ассимилированная лексика, а также и собственно русские образования (*бункер-поезд, вагон-дефектоскоп, вертолет-носитель, вибро-мотор, вибро-режим, видеоадаптер, вагон-сцепление, видеозапись, видеоконтент, видеотека, ГЛОНАСС-навигатор*).

- В составе второй группы композиты, у которых компоненты ассимилированные: *акселерометр, аудиоплеер, аудиопоток, аудиосигнал, блокинг-генератор, видеоконференция, видео-мониторинг, видеосигнал*.

- Композиты, состоящие из неассимилированных компонентов, т.е. собственно иноязычные образования, например, *ADSL-модем, IP-маршрутизатор, OSI-маршрутизатор*.

- Формально бинарные/многокомпонентные нетранслитерированные формы или вкрапления. Например, *Access Line* (линия выборки), *Access Network* (технология защиты доступа к сети), *Access Nodes* (узел доступа), *Access Point* (точка доступа), *Access Rate* (уровень доступа), *Wi-Fi, hands-free*.

Функционирование иноязычных композитов неоднородно (так же, как и их написание и произношение) – нет определенного временного периода существования композитов в русском языке. Они могут перемещаться из одной группы в другую по мере ассимиляции компонентов, приобретая новые семантические и стилистические оттенки, при этом создавая орфографические варианты, соответственно, в ряде случаев, терминологическим единицам необходимо интерпретирующее уточнение.

Шестая глава «Аббревиатурные технические заимствования в современном русском языке» посвящена исследованию иноязычных аббревиатур, которые находят широкое применение в различных областях науки и отражаются в современном русском языке.

Многочисленные технические аббревиатуры функционируют в русской литературе, как правило, без перевода, что свидетельствует об активно формирующемся билингвизме современного общества и проникновении новых технических явлений, устройств в повседневную речь человека: *radar, NFC, sonar, modem, GPS, GSM*. Очевидно, что эти термины стали настолько обычным явлением, что перестали быть явными сокращениями.

В рамках анализа технических аббревиатур выделены следующие группы:

1. Лексикализованные аббревиатуры (далее ЛА): *радар, лазер, Easytronic, паркитроник, Servotronic, FlexRay, CAT (CATalytic converter), USB, вариконд, варикан, GPS, CD, e-mail, лидар, хай-тек, вай-фай, хай-тек, SMS*. Мазер от английского сокращенного наименования устройства *maser* обозначает квантовый генератор, излучающий когерентные электромагнитные волны сантиметрового диапазона (микроволны). Мазер (*Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation*) в переводе с английского языка означает «Усиление микроволн с помощью вынужденного излучения».

2. Инициальные, или инициализмы: *LAN (local area network), WAN (wide area network), DSL (digital subscriber line), FTP (file transfer protocol), UDP (User Datagram Protocol), TCP (Transmission Control Protocol)*.

3. Смешанный тип аббревиатуры – аббревиатуры, образованные путем сложения букв и цифр: *DCC1000e* (система дегазированной катионной проводимости), *Multec DCR 1400* (новая система топливоподачи).

4. Аббревиатура + суффикс – этой группе аббревиатур свойственно функционирование в разговорной речи: *сидишка (CD), SMS-ка, пишишка (PC), автопарковка (Auto Parking), MP3-шка, IT-шник (айтишник), ABS-ка*.

5. Аббревиатура + слово – композиты с сокращенным словом или производные словосочетания от инициальных аббревиатур: *IP Address, Telnet-клиент, HDMI-монитор, XML-формат, LCD-экран, C-Brake*.

6. Аббревиатуры, в состав компонентов которых входят предлоги: *PPP (Point-to-Point Protocol), SNR (Signal-to-Noise Ratio), VoIP (Voice-over-IP)*.

Фиксация аббревиатур в литературе неоднородна. Выделены типы оформления в письме:

- сосуществование вариантов. Например, *SIM-card* // *сим-карта* // *SIM-карта* // *симкарта*; *PIN-code* // *PIN-код* // *пинкод*;

- иноязычное вкрапление аббревиатуры сопровождается переводом или расшифровкой аббревиатуры. Причиной употребления расшифровки аббревиатуры является обучающий характер текста. Так, в сотовых сетях чаще всего используются технологии *FDMA* (*Frequency Division Multiple Access*), *TDMA* (*Time Division Multiple Access*) и *CDMA* (*Code Division Multiple Access*). Первые две в совокупности используются в сетях второго поколения – GSM. CDMA является основой современных сотовых сетей, которые превосходят GSM как в плане безопасности, так и максимальной скорости передачи данных. Расшифровка также зависит от новизны системы, о которой представляется информация. Новая система следящей обратной связи APC (*Accelerometer Pilot Control*) обеспечивает оптимальное сгорание на протяжении всего периода работы двигателя с учетом происходящих в нем «возрастных» изменений;

- калька, или буквальный перевод, аббревиатур в литературе: *BIOS* (*Basic Input-Output System*) – базовая система ввода-вывода (БСВВ), *e-mail-клиент* – почтовый клиент, *PPP* (*point-to-point protocol*) – точка-точка протокол.

Значительное количество технических аббревиатур вполне устойчиво в своем функционировании, и наблюдается сохранение иноязычной графической формы.

Грамматическое освоение аббревиатур происходит не одинаково. Типы аббревиатур лексикализованные аббревиатуры, аббревиатура + суффикс и аббревиатура + слово, в основном, имеют тенденцию к изменению. Например, *у меня нет твоего и-мейла (e-мейла)*; *DVD-рекордер со встроенным HDD-накопителем*; *открыть сообщение в HTML-формате*; *осмелился поднять голос хай-энде*; *тысяча инженеров и прочих профессионалов «хайтека»*. Однако способностью к изменению подвергается второй компонент композита (не аббревиатурный компонент). Для типа аббревиатур-инициализмов свойственно иметь признак несклоняемости в официальной технической речи. Стандарт NMT располагал технической возможностью по расширению абонентской базы.

Таким образом, активное развитие науки и техники имеет определенное отражение в языке, а именно пополнение языка терминологическими единицами. В новейший период аббревиация

особенно занимает одну из ключевых позиций способов словопроизводства и пополнения словарного состава. На современном этапе отмечается появление словарей сокращений, которые являются предметом научного исследования.

Одной из главных причин активного употребления аббревиатур в современной русской речи является лингвистическая причина – экономия языковых средств. Например, *HDLC (High-Level Data Link Control)* – ‘сетевой протокол для передачи данных’; *WiMAX (World wide Inter operability for Micro wave Access)* – ‘технология для передачи связи на большие расстояния’.

Спецификой рассматриваемого периода являются следующие экстралингвистические факторы: всевозрастающая тенденция международной унификации терминов, выработка единых обозначений для производителей всех стран, всемирная гармонизация терминов, недопустимость внесения изменений в наименования запатентованных технологий и разработок, определяемых лицензионными соглашениями, а также выработанные рекомендации в официальных российских документах, таких как «Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии».

В главе также рассматриваются лексико-тематические группы аббревиатур, которые наиболее активно пополнялись в рассматриваемый период.

Аббревиатурам характерны омонимичность или полисемия, а также синонимичность внутри одной области или смежных наук. Например, VSA встречается во многих областях: *Vehicle Stability Assist* (автомобильная область); *Visual Studio for Applications* (компьютерная область); *Voodoo Scaleable Architecture*; *Volvo Sports America* (автомобильный клуб); *Vertical Steerable Array* (акустика, электроника).

На наш взгляд, распространение омонимии и полисемии среди аббревиатур вытекает из требования краткости к терминам, когда вследствие сокращения разных словосочетаний образуются одинаковые аббревиатуры, а также недостаточной координации и стандартизации среди производителей при разработке и продвижении новой продукции, новых технологий.

В **заключении** излагаются основные общетеоретические выводы по исследованному материалу, обобщаются положения, сделанные в главах диссертации.

В исследовании выполнен системный анализ взаимодействия систем двух разноструктурных языков на материале технической терминологии, процессов рецепции коррелятивных заимствований на фоне прототипов. Векторное изучение взаимодействия языков определило подход, который соединяет исследование двух факторов: влияние языка-источника и адаптационное воздействие принимающей системы, это прослеживается на таком специфическом материале, как техническая терминология, функционирующая в специальной литературе, в языке СМИ, в лексикографических источниках. В результате анализа мы пришли к следующим выводам:

- отмечается активизация процесса заимствования англоязычных терминов в русском языке;

- рецепция прототипов происходит на всех уровнях языковой системы: семантики, фонетики, морфологии;

- семасиологические отношения представлены процессами консервации, сужения и сохранения семантики прототипа, доминирующими являются процессы сохранения лексического значения в принимающей системе;

- фонологический алломорфизм двух систем ведет к образованию нескольких типов вариантности в принимающем языке;

- при морфологической ассимиляции в большинстве случаев происходит смена грамматической характеристики прототипа. Значительную часть терминов составляют композиты. Отмечается заметная роль аббревиатур в композитообразовании.

В целом проведенное сравнение двух систем на примере терминологии выявило сходства и расхождения коррелятивных единиц на всех уровнях.

Список литературы содержит библиографическое описание научных трудов отечественных и зарубежных лингвистов, лексикографических источников, и справочных материалов.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ

1. Шайхутдинова, Р.Р. Семантическое освоение новых иностранных слов (на материале англоязычной лексики) / Р.Р. Шайхутдинова,

Н.В. Габдреева // Вестник Чувашского университета. – 2007. – № 4. – С. 232–235. (0,28 п.л. / авт. 0,14 п.л.).

2. Яхина, Р.Р. Лексико-семантические классификации современных терминов-англицизмов на материале компьютерной терминологии / Р.Р. Яхина // Научное обозрение: гуманитарные исследования. – 2016. – № 6. – С. 126–131. (0,48 п.л.).

3. Яхина, Р.Р. Особенности модификации заимствований англоязычного происхождения на материале экономической и финансовой терминологии / Р.Р. Яхина, Г.М. Ильдуганова // Вестник Вятского государственного университета. – 2017. – № 5. – С. 67-70. (0,49 п.л. / авт. 0,3 п.л.).

4. Яхина, Р.Р. Англоязычная терминология: процесс заимствования и ассимиляции / Р.Р. Яхина, Р.Р. Залалтдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 12 (78): в 4-х ч. – Ч. 4. – С. 190–193. (0,35 п.л. / авт. 0,2 п.л.).

5. Яхина, Р.Р. Функционально-семантическое усвоение терминов английского происхождения: процесс деэтимологизации / Р.Р. Яхина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2017. – № 3 (203). – С. 49–53. (0,55 п.л.).

6. Яхина, Р.Р. Композиты английского происхождения в современной русской автомобильной терминологии / Н.В. Габдреева, Р.Р. Яхина // Казанская наука. – 2018. – № 9. – С. 74–77. (0,36 п.л. / авт. 0,18 п.л.).

7. Яхина, Р.Р. Особенности технической терминологии области радиоэлектроники / Р.Р. Яхина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – № 8. – С. 192–195. (0,25 п.л.).

8. Яхина, Р.Р. Языковая адаптация англоязычных технических терминов в русском языке / Р.Р. Яхина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – Т. 16. – № 3. – С. 18–24. (0,4 п.л.).

9. Яхина, Р.Р. К вопросу изучения композитообразования на материале радиотехнической и инфокоммуникационной терминологии английского происхождения / Р.Р. Яхина // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2019. – № 1. – С. 156–161. (0,4 п.л.).

10. Яхина, Р.Р. Структурно-семантическое развитие сокращений технической терминологии (на материале английских заимствований в русском языке) / Р.Р. Яхина, Р.Р. Залалтдинова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2020. – Т. 17. – № 1. – С. 42–47. (0,52 п.л. / авт. 0,4 п.л.).

11. Яхина, Р.Р. Динамика употребления циркумфлекса во французском языке XVIII века (на материале литературных произведений) / А.В. Агеева, Р.Р. Яхина, Ю.В. Смахтина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2020. – Т. 17. – № 3. – С. 53–57. (0,3 п.л. / авт. 0,1 п.л.).

12. Яхина, Р.Р. Субституция графем в английском и французском языках как один из этапов унификации орфографии (на материале литературных произведений) / Ю.В. Смахтина, А.В. Агеева, Р.Р. Яхина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – № 12/2. – С. 183–187. (0,3 п.л. / авт. 0,1 п.л.).

13. Яхина, Р.Р. Функционирование иноязычных вкраплений в русских текстах (на материале современных СМИ) / Р.Р. Яхина, Е.В. Афонина // Litera. – 2021. – № 5. – С. 33–39. (0,44 п.л. / авт. 0,22 п.л.).

14. Яхина, Р.Р. О роли гиперо-гипонимических отношений в формировании заимствованной технической терминологии / Р.Р. Яхина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – № 05/3. – С. 73–76. (0,25 п.л.).

15. Яхина, Р.Р. К вопросу о процессе детерминологизации иноязычных терминов в современном русском языке / Р.Р. Яхина // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2021. – № 2. – С. 26–33. (0,5 п.л.).

Монографии

16. Яхина, Р.Р. Англо-русские языковые контакты конца XX-начала XXI вв. в сравнительном освещении / Р.Р. Яхина. – Казань: Ин-т истории языка АН РТ, 2011. – 147 с. (9,2 п.л.)

17. Яхина, Р.Р. Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки / Н.В. Габдреева, Р.М. Светлова, А.В. Агеева, Р.Р. Яхина, С. Ибрахим, Шэн Хаун, Д. Диас. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. – 176 с. (11 п.л. / авт. 2,7 п.л.).

18. Яхина, Р.Р. Словарь технических терминов с переводом на английский и татарские языки / Н.В. Габдреева, Г.Х. Зиннатуллина, Р.Р. Яхина. – Казань: РИЦ «Школа», 2017. – 112 с. (7 п.л. / авт. 3,43 п.л.).

Статьи, опубликованные в изданиях, индексирующихся в Международных базах данных научного цитирования Scopus / Web of Science

19. Yakhina, R. The specific aspects of designing computer-based tutors for future engineers in numerical methods studying / S.V. Novikova, S.A. Sosnovsky, N.L. Valitova, E.Sh Kremleva, R. Yakhina // Integration of Education. – 2017. – V. 21. – 2 (87). – P. 322–343. (0,94 п.л. / авт. 0,2 п.л.).

20. Yakhina, R. Motivation and ICT in English teaching / N. Gabdreeva, L. Salekhova, K. Grigorieva, R. Yakhina // Proceedings of 12th International Technology, Education and Development Conference (5-7 March, 2018). – Valencia: IATED, 2018. – P. 4458–4462. (0,3 п.л. / авт. 0,15 п.л.).

21. Yakhina, R. Socio-constructivist approach as the basis for content and language integration in teaching future engineers / N. Gabdreeva, L. Salekhova, K. Grigorieva, R. Yakhina // Proceedings of 12th International Technology, Education and Development Conference (5-7 March, 2018). – Valencia: IATED, 2018. – P. 4458–4462. (0,3 п.л. / авт. 0,15 п.л.).

22. Yakhina, R. Teaching ICT through a foreign language: motivation issues / K. Grigorieva, N. Batrova, D. Vedenkin, R. Yakhina // Proceedings of ICERI2018 Conference (12th-14th November 2018). – Seville: IATED, 2018. – P. 10383–10388. (0,6 п.л. / авт. 0,2 п.л.).

23. Yakhina, R. Using E-Learning Tools to Enhance Students-Mathematicians' Competences in the Context of International Academic Mobility Programmes / A.P. Snegurenko, S.A. Sosnovsky, S.V. Novikova, N.L. Valitova, E.Sh. Kremleva, R. Yakhina // Integratsiya obrazovaniya = Integration of Education. – 2019. – V. 23. № 1 (94). – P. 8–22. (0,9 п.л. / авт. 0,2 п.л.).

24. Yakhina, R. Error typology in foreign language learning and methodological techniques to overcome them / R. Yakhina, N. Gabdreeva // Proceedings of ICERI2019 Conference (11th-13th November 2019). – Seville: IATED, 2019. – P. 3926–3931. (0,4 п.л. / авт. 0,2 п.л.).

25. Yakhina, R. Educational function of advertising in the process of foreign language teaching / I. Balabanova, N. Tikhonova, R. Yakhina // INTED2020: 14th International Technology, Education and Development conference, (March 2nd-4th, 2020). – Valencia: IATED, 2018. – P. 4708–4714. (0,4 п.л. / авт. 0,15 п.л.).

Статьи, опубликованные в иных научных изданиях

26. Шайхутдинова, Р.Р. К вопросу о влиянии англицизмов на русский язык / Р.Р. Шайхутдинова // Иностранные языки в современном мире: материалы I Всерос. науч.-практ. конф. (14 июня 2007 г., Казань). – Казань: Изд-во. Казан. гос. ун-та им. В.И. Ульянова-Ленина, 2007. – С. 96–99. (0,2 п.л.)

27. Шайхутдинова, Р.Р. Межъязыковые омонимы в русском и английском языках / Р.Р. Шайхутдинова // В.А. Богородицкий: научное наследие и современное языковедение: труды и материалы Междунар. науч. конф. (4–7 мая 2007 г., Казань). – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та им. В.И. Ульянова-Ленина, 2007. – Т. 2. – С. 32–34. (0,19 п.л.).

28. Шайхутдинова, Р.Р. Основные лексико-тематические группы и причины заимствования / Н.В. Габдреева, Р.Р. Шайхутдинова // Современные проблемы филологии Урало-Поволжья: материалы Межрегион. науч.-практ. конф. (5 апреля, Чебоксары). – Чебоксары: Изд-во. Чуваш. ун-та, 2007. – С. 249–252. (0,22 п.л. / авт. 0,12 п.л.).

29. Шайхутдинова, Р.Р. Экзотизмы и вкрапления в русском языке начала XXI века / Р.Р. Шайхутдинова // Вестник НГПИ: сб. науч.-метод. тр. – 2007. – Вып. 10. – С. 128–129. (0,21 п.л.).

30. Шайхутдинова, Р.Р. Семантическое развитие заимствованных слов в русском языке / Р.Р. Шайхутдинова // Развитие взаимопонимания и сотрудничества в различных областях научной деятельности: сб. ст. – Казань: КазГАУ, 2007. – С. 209–211. (0,28 п.л. / авт. 0,14 п.л.).

31. Шайхутдинова, Р.Р. Вариантность как закономерность ассимиляции иноязычных новообразований / Р.Р. Шайхутдинова // Актуальные проблемы

современной филологии и методики преподавания языков: материалы науч. конф. – Елабуга: ЕГПУ, 2007. – С. 144–148. (0,19 п.л.).

32. Шайхутдинова, Р.Р. Иноязычная лексика, связанная с фешн-индустрией / Р.Р. Шайхутдинова // Иностранные языки в современном мире: материалы I Междунар. науч. практ. конф. Юбилейный вып. – Казань: Изд-во КГУ, 2008. – С. 178–179. (0,11 п.л.).

33. Шайхутдинова, Р.Р. Неологизмы английского происхождения в русских словарях XXI в. / Р.Р. Шайхутдинова // Лингвистические исследования-2008: сб. науч.-метод. работ / Под общ. ред. Н.В. Габдреевой, Г.Ф. Зинатуллиной. – Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2008. – С. 205–210. (0,28 п.л.).

34. Шайхутдинова, Р.Р. Об иноязычных вкраплениях в современном русском языке / Р.Р. Шайхутдинова, Н.В. Габдреева // Лингвистические исследования-2008: сб. науч.-метод. работ / Под общ. ред. Н.В. Габдреевой, Г.Ф. Зинатуллиной. – Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2008. – С. 201–205. (0,22 п.л. / авт. 0,11 п.л.).

35. Шайхутдинова, Р.Р. Англицизмы в современном русском языке / Р.Р. Шайхутдинова, Л.Э. Урманова // Современные технологии в преподавании иностранных языков в Высшей школе: материалы Респуб. межвуз. науч.-метод. конф. – Казань: Центр информационных технологий Казанской академии ветеринарной медицины, 2008. – С. 68–71. (0,15 п.л. / авт. 0,07 п.л.).

36. Яхина, Р.Р. Названия брендов в современном русском языке / Р.Р. Яхина // Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур: материалы Всерос. науч.-практ. конф. – Елабуга: Изд-во ЕГПУ, 2009. – С. 249–250. (0,08 п.л.).

37. Яхина, Р.Р. Об истории англо-русских языковых связей / Р.Р. Яхина // История и теория языка. Принципы преподавания иностранных языков: науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. – М.: Изд. дом МАКС-РЕСС, 2009. – Т. 1. – С. 557–565. (0,47 п.л.).

38. Яхина, Р.Р. Лингвистические и экстралингвистические факторы взаимодействия / Р.Р. Яхина // Иностранные языки в современном мире: сб. мат. II Междунар. науч.-практ. конф. – Казань: Центр инновационных технологий, 2009 – С. 290–293. (0,17 п.л.).

39. Яхина, Р.Р. Понятия паблисити, имидж, PR, мерчендайзинг в современном русском языке / Р.Р. Яхина // Лингвистические исследования-2009: сб. науч.-метод. работ. – Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2009. – С. 211–213. (0,12 п.л.).

40. Yakhina, R.R. Foreign word in modern Russian language / R.R. Yakhina // Ideas: strategy papers for rapid-steps into the 2nd decade of the 21st century. – Cues Academic Press. – Saint Louis and Kazan, 2010. – P. 154–157. (0,17 п.л.).

41. Яхина, Р.Р. Семантическое развитие заимствований со словом менеджер, мейкер в современном русском языке / Р.Р. Яхина // Актуальные проблемы теории языка и преподавания иностранных языков: науч. тр. второй Междунар. науч.-практ. конф. – М.: Изд. дом МАКС-РЕСС, 2010. – С. 199–202. (0,25 п.л.).
42. Яхина, Р.Р. Современная техническая терминология / Р.Р. Яхина // Актуальные проблемы образования в России и за рубежом: материалы IV Междунар. науч.-практ. заоч. конф. – Ульяновск: ФГБОУ ВПО УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2011. – С. 29–32. (0,24 п.л.).
43. Яхина, Р.Р. К вопросу о сужении значения прототипа в русском языке / Р.Р. Яхина // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. (Самара, 21–22 сент. 2011 г.). – Самара: Самарский гос. соц.-пед.ун-т, 2011. – С. 403–405. (0,29 п.л.).
44. Яхина, Р.Р. Образование англицизмов в современном русском языке / Р.Р. Яхина // Современные исследования социальных проблем. – 2011. – № 4.1. – С. 537–542. (0,26 п.л.).
45. Яхина Р.Р. Русский язык XXI века: заимствования из английского языка / Р.Р. Яхина // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: матер. Междунар. науч.-практ. интернет-конф. (21–28 февраля 2011 г.) / отв. ред. Ю.Н. Тамберг. – Новосибирск: Изд. НГПУ, 2011. – С. 130–134 (0,56 п.л.).
46. Яхина, Р.Р. Функциональные особенности англоязычной лексики / Р.Р. Яхина // Мост (язык и культура). – Набережные Челны: Набережночелн. филиал НГЛУ, 2011. – № 28. – С. 13–18. (0,58 п.л.).
47. Яхина, Р.Р. Функционирование англицизмов в русском языке / Р.Р. Яхина // Филология и лингвистика: современные тренды и перспективы исследования: сб. тр. III Междунар. заоч. науч.-практ. конф. – Краснодар: АНО «ЦСПИ «Премьер», 2012. – С. 150–152. (0,33 п.л.).
48. Яхина, Р.Р. Языковые изменения в технической терминологии / Р.Р. Яхина // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: сб. науч. тр. межвуз. конф. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2012. – Вып. 15. – С. 125–129. (0,21 п.л.)
49. Яхина, Р.Р. К вопросу об исследовании терминологических систем / Р.Р. Яхина // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты сб. науч. тр. межвуз. конф. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2015. – Вып. 33. – С. 239–246. (0,38 п.л.).
50. Яхина, Р.Р. Технические термины: лингвистический анализ / Р.Р. Яхина // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы V Конгресса РОПРЯЛ (Казань, 4-8 октября 2016 г.). – СПб.: РОПРЯЛ, 2016. – С. 618–621. (0,22 п.л.).

51. Яхина, Р.Р. Иноязычные вкрапления в технической терминологии / Р.Р. Яхина // Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: труды и материалы Междунар. конф. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. – С. 349–354. (0,3 п.л.).

52. Яхина, Р.Р. Классификация технических композитов иноязычного происхождения / Р.Р. Яхина // Русский язык в мировом контексте и международных организациях: Междунар. Форум (Рим, Италия, 28 сентября – 03 октября 2016 г.). – М.: Изд-во «Форум», 2016. – С. 460–468. (0,58 п.л.).

53. Яхина, Р.Р. Функционирование прототипа и коррелята: лексикографический аспект / Р.Р. Яхина // Языки и литература в поликультурном пространстве: сб. науч. ст. / Под ред. В.Н. Карпухиной. – Барнаул: Концепт, 2017. – С. 88–91. (0,2 п.л.).

54. Яхина, Р.Р. Лексико-семантическое функционирование иноязычной терминологической лексики / Р.Р. Яхина // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: межвуз. сб. науч. тр. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2017. – Вып. 38. – С. 131–140. (0,63 п.л.).

55. Яхина, Р.Р. Семантические модификации иноязычной лексики английского происхождения / Р.Р. Яхина // Австрийский журнал гуманитарных и общественных наук. – 2017. – № 3. – С. 69–76. (0,5 п.л.).

56. Яхина, Р.Р. Техническая терминология английского происхождения: особенности функционирования на современном этапе / Р.Р. Яхина // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: тр. и материалы Междунар. конф.: в 2 т. – Т. 2 / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Г.А. Николаева, Д.А. Мартыанова. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – С. 300–303. (0,22 п.л.).

57. Яхина Р.Р. Англо-русские языковые контакты: процесс заимствования и адаптации терминов как следствие взаимодействия двух языков. – Москва: Изд-во МГУ, 2018. – С. 81–83. (0,2 п.л.).

58. Яхина, Р.Р. История развития терминологии в области радиотехники и инфокоммуникационных технологий / Р.Р. Яхина, Д.А. Веденькин // СВЧ-техника и телекоммуникационные технологии (КрыМиКо'2018): материалы 28-ой Междунар. Крымской конф. (Севастополь, 09–15 сентября 2018 г.). – Севастополь: Севастоп. гос. ун-т, 2018. – С. 1891–1899. (0,6 п.л. / авт. 0,4 п.л.).

59. Яхина, Р.Р. К вопросу об изучении терминологии английского происхождения / Р.Р. Яхина // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 11 июня 2019 г.) / Науч. ред. Л.А. Малахова. – Казань: Казанский гос. ун-т культуры и искусств, 2019. – С. 154–157. (0,25 п.л.).

60. Яхина, Р.Р. Структурно-семантические особенности композитов английского происхождения / Р.Р. Яхина // Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков: сб. науч. тр. Всерос. науч.-практ. конф. (Казань, 29 марта 2019 г.). – Казань: Казан. гос. техн. ун-т им. А.Н. Туполева, 2019. – С. 151–154. (0,3 п.л.).

61. Яхина Р.Р. Терминология в обучении иностранному языку в вузе / Р.Р. Яхина, Р.Р.Залалдинова // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 11 июня 2019 г.) / Науч. ред. Л.А. Малахова. – Казань: Казанский гос. ун-т культуры и искусств, 2019. – С. 206–208. (0,25 п.л.).

62. Yakhina, R.R. The optimal aircraft gas turbine engine control in low gas mode in the conditions of external additive noise / S.V. Novikova, A.P. Snegurenko, P.I. Tutubalin, R.R. Yakhina // Информационные технологии и нанотехнологии (ИТНТ-2020): сб. тр. по материалам VI Междунар. конф. и молодежной школы (Самара, 26–29 мая 2020 г.): в 4 т. – Т. 3 / под ред. В.А. Соболева. – Самара: Самарский нац. исследовательский ун-т им. академика С.П. Королева, 2020. – Р. 116–120. (0,3 п.л. / авт. 0,1 п.л.).

63. Яхина, Р.Р. Аббревиатуры и акронимы в терминологии радиоэлектроники и радиотехники / Р.Р. Яхина, Р.Р. Енилиев // Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков: сб. науч. тр. по итогам Всерос. науч.-практ. конф. (Казань, 27 марта 2020 г.). – Казань: Казанский гос. техн. ун-т им. А.Н. Туполева, 2020. – С. 154–156. (0,2 п.л. / авт. 0,1 п.л.).

64. Яхина, Р.Р. Композиты в терминологии технических специальностей / Р.Р. Яхина, А.Р. Хаирова // Современные проблемы филологии, педагогики и методики преподавания языков: сб. науч. тр. по итогам Всерос. науч.-практ. конф. (Казань, 27 марта 2020 г.). – Казань: Казан. гос. техн. ун-т им. А.Н. Туполева, 2020. – С. 157–160. (0,25 п.л. / авт. 0,1 п.л.).

Яхина Рузиля Раифовна

**АЛЛОМОРФИЗМ И ИЗОМОРФИЗМ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)**

Автореферат диссертации
на соискание учёной степени доктора филологических наук

Подписано в печать ООО «Печатный двор»
Формат 64×84/16. Бумага писчая.
Объем 2,5 п.л. Тираж 100 экз. Заказ № К-77-21. Подписано в печать 28.10.2021 г.
Отпечатано в типографии
420039, г. Казань, ул. Профессора Мухамедьярова, д. 31.